

EL SIGNIFICADO DE "ÂRAMAITI"

Ali A. Jafarey

ÂRAMAITI aparece unas 40 veces en los *Gathas* y tres veces en el *Haptanghaiti*, es el suplemento sutil y sublime segundo en importancia en los *Gathas*. Mientras algunos estudiosos modernos lo igualan con el *aramati* Sánscrito "prontitud al servicio, obediencia, devoción", de ("aram" – listo), hay algunos que aceptan la traducción Pahlavi en base lingüística, que significaría "ara" = recto. derecho + "maiti" = pensando y nos da "perfecto-pensar, noble-pensar." A propósito, del Rig Veda el cual tiene otro "aramati" que significa "sin reposo" ("a" = prefijo de negación + "ramati" = reposo). Aunque nadie ha usado esta posible significancia.

En cualquier el caso, el "â" alargado hace que uno tenga un segundo pensamiento. ¿Será que Zarathushtra realmente esta pronunciando 'normalmente' la palabra "arem" = ósea, debidamente, correctamente" con una simple "a" cuándo él habla sobre "acompañarse debidamente por *Âramaiti*" (Canción 8:10 = Yasna 43:10), o de estar "entendiendo los hechos de vida correctamente" (9:8 = 44:8), y reconociendo correctamente (*arem manyâtâ*) a *Ahura Mazda* y negando (*tare-mâñstâ*) a los dioses falsos y a sus seguidores que en su turno niegan (*tare-manyantâ*) a *Mazda*" (10:11 = 45:11). Por qué alargar la vocal inicial, lo que nos da "*âramaiti*" (pronunciado con doble a inicial) entonces? ¿Hay alguna razón para esta anormalidad?

Uno puede entender que Zarathushtra es un Poeta magistral y sus Canciones Sublimes son una obra maestra incomparable de poesía Indo-iraní. Pero Zarathushtra no está aquí para mostrarnos su dominio del idioma. Él sólo se ha vuelto a la poesía con un objetivo: Popularizar y eternalizar su *Mâñthra*, el Mensaje provocador del pensamiento en una forma no adulterada. Y ha tenido éxito total en su objetivo. Por consiguiente, la poesía es secundaria. Por encima de todo, su objetivo y meta son entregar el Mensaje Divino a "todos los vivientes." Y para entregarlo, él tiene que estar claro en sus palabras. Simplemente no puede jugar con ellas, ni puede dejarnos confundidos acerca de lo que él quiere expresar. Una persona sólo se confunde cuando no puede comprender lo que Zarathushtra expresa en una estrofa, un canto o todos los *Gathas*. Los *Gathas* son guías. Uno, sólo cae corto de entenderlos cuando uno tiene que confiar en una traducción que lo confunde.

Filológicamente las "â" alargadas deben derivarse de una raíz con un "â" inicial. Hay una raíz, *ram* - estar en reposo, ser estable, estar en paz". Esta raíz rinde varias palabras, con y sin el prefijo "â", en Avesta y Sánscrito, todas nos rinden tranquilidad, estabilidad, serenidad, quietud, paz, y placer. En ese caso, entonces "*ÂRAMAITI*" es hecho de "â+ram+aiti (el sufijo de acción)" en lugar del "aram Védico (correctamente, listo)+ati (sufijo de acción)" con un significado secundario de prontitud a servir, obediencia, devoción", y en el Pahlavi "*bovandak menishnîh*" "mentalismo correcto", basado en el Avestan "*ara* (correctamente, rectamente)+*mati* (pensando de *man*; pensar)." "*Âramaiti*" quiere decir "tranquilidad, estabilidad, paz, y serenidad."

Un examen de los *Gathas* nos muestra que a pesar de términos, como "*râman*--paz (2:10 = 29:10); "*hujiti*-- viviendo bien (6:10 = 33:10), *hujyâiti*-- vida buena (5:5; 13:8 = 32.5; 48:8)); y *hushiti/husheiti*-- morada buena (2:10; 3:10; 13:11 = 29:10; 30:10;

48:11); hay un vacío, en los *Gathas*, de un término abstracto de mayor importancia para paz y estabilidad, la LLAVE a un vivir dichoso bajo los Principios Originales de la *Vida--dâtâo angheush pouruyehyâ* . Estos principios son la mentalidad progresiva (*spenta mainyu*), la mente buena (*vohu manah*), la rectitud mejor (*asha vahishta*), la comunión divina (*seraosha*), la elección del dominio bueno (*vohu khshathra vairya*) , y más de una docena otros principios.

El único eslabón perdido es ESTABILIDAD y SERENIDAD para dar a una persona o comunidad sabiduría, progreso, precisión en sus acciones y una elección de gobierno buena y disfrutar de la comunión con Dios--la última meta,: la totalidad (*haurvatât*) e inmortalidad (*amaretât*). Y *ÂRAMAITI* es alto entre los principios que dan a uno la paz y serenidad, que quizás a uno le gustaría disfrutar en el camino al progreso. Llena bien el vacío que en realidad no existe. Sin embargo, uno sentiría su falta si los Principios Originales no proveyeran estabilidad y serenidad enfáticamente.

Ése es una de las razones, por la cuales, se le llama "*SPENTÁ*--progresiva, aumentando" en los *Gathas* (5:2; 6:13; 7:9; 14:2; 16:4; 16:11 = 32:2; 33:13;34:10; 34:9; 49:2; 51:4; 51:11). no es un estado estático de consuelo. Está moviéndose, progresando, es activa, y productiva. Ésa es una de las razones que se une estrechamente con *khshathra*, el orden asentado. Ése es, también, una de las razones por qué los compositores del Nuevo Avesta la hicieron representar a la buena tierra Y ésa es la razón principal por la cual, yo la derivo del *â-ram* (comparable al "*ârâm* Pérsico moderno--pacífico, tranquilo y *ârâmesh*--paz, tranquilidad) y nos da *ÂRAMAITI* como la SERENIDAD. Esto completa la Doctrina Divina de Zarathushtra, Pensamientos Buenos basados, en Palabras Buenas, y Hechos Buenos para paz progresiva--*SPENTÁ ÂRAMAITI*--hacia la totalidad e inmortalidad.

Mazda Ahura, nuestro aliado a través de '*vohu manah*' y nuestro buen amigo a través de la gloriosa '*asha*' nos dice por medio de '*khshathra*', su Dominio: " Nosotros hemos escogido la SERENIDAD buena y progresiva (*spentâm âramaitîm vanguhîm*) para ustedes." Y todos nosotros respondemos prontamente: "*Hâ nê anghat*-- Que sea nuestra! " (Canción 5:2 = Yasna 32:2).

¡*Hâ nê anghat*!

Ali A. Jafarey

12 Farvardin 3742 ZRE = 31 marzo 2004 CE

P.D. El artículo de arriba apareció como una carta en "Una Introducción a los Gathas de Zarathushtra" No. 6, el 1990 de marzo con la Señora Dina G. McIntyre como su Editora y se publicó por El Grupo Estudio de Estudio de los Gathas, en Pittsburgh, Pa. Se ha revisado ligeramente. para mejorar su comprensión